LA TRADUCCIÓN COMO HERRAMIENTA PEDAGÓGICA EN EL AULA DEL ESPAÑOL PARA ESTUDIANTES MARROQUÍES

Translation as a Pedagogical Tool in the Spanish Classroom for Moroccan Students

Asmaa el Khaymy
Universidad Mohammed V- Rabat, Marruecos
asmaa.elkhaymy@hormail.fr
https://orcid.org/0009-0003-4178-9837

Resumen: El objetivo de este estudio es explorar la percepción de los estudiantes marroquíes de ELE sobre el uso de la traducción pedagógica (TP) como herramienta de apoyo en el proceso de aprendizaje. Partiendo de un enfoque exploratorio basado en cuestionarios, pretendemos describir las opiniones de los estudiantes respecto a las funciones que desempeña la traducción en el aula, sus posibles beneficios y sus desventajas. A través de esta investigación, buscamos, en primer lugar, arrojar luz sobre el concepto de la traducción pedagógica y su relevancia en la didáctica de lenguas extranjeras. Posteriormente, analizamos las percepciones de los estudiantes sobre su aplicación en el aprendizaje del español. A raíz de estas percepciones, se pretende ofrecer una reflexión inicial sobre el uso racional de la traducción en el aula de ELE, siempre considerando sus ventajas y sus límites dentro de un enfoque comunicativo.

Palabras clave: Traducción pedagógica, español, lengua extranjera, estudiantes marroquíes.

Abstract: The objective of this study is to highlight the importance of integrating translation in the Spanish as a Foreign Language (ELE) classroom as a means through which students learn a set of linguistic and communication skills, and as a tool to facilitate the process of foreign language acquisition. Through this research, our first aim is to shed light on the concept of pedagogical translation (translation for didactic purposes), its key characteristics, and its role in foreign language teaching. Secondly, we emphasize its functions and significance as a teaching method to enhance

Spanish proficiency among Moroccan students. Lastly, we underscore some benefits of using translation judiciously as a didactic resource in the classroom.
Keywords: Pedagogical translation, Spanish, foreign language, Moroccan students.

INTRODUCCIÓN:

La traducción constituye un instrumento esencial para facilitar la comunicación entre individuos y comunidades que pertenecen a contextos lingüísticos y culturales diferentes. En la era actual de la globalización acelerada, su papel va más allá de la mera transferencia lingüística, ya que se ha convertido en una vía de interacción y entendimiento entre países. Su importancia no se limita a los ámbitos económico y político, sino que se extiende también al plano cultural, científico e intelectual. En este sentido, la traducción debe entenderse como una herramienta para resolver problemas de comunicación y tender puentes entre conjuntos culturales heterogéneos, marcados por diferencias sociales, religiosas e históricas. Desde esta perspectiva, su objetivo es claramente comunicativo, al facilitar la superación de los obstáculos que surgen de las divergencias culturales y lingüísticas entre los interlocutores (Piñero y al., 2008:3).

Esta dimensión comunicativa y mediadora de la traducción se ha visto reforzada por el gran interés por el aprendizaje de lenguas extranjeras en los últimos años, impulsado por factores como la globalización, la movilidad académica y el acceso a nuevas culturas. Este fenómeno ha venido acompañado por un renovado interés en la traducción, no solo como medio de comunicación intercultural, sino también como disciplina profesional y herramienta didáctica en el aula de lenguas.

En el marco actual de la enseñanza de lenguas extranjeras, el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER, 2020) reconoce la mediación interlingüística como una actividad clave dentro del enfoque comunicativo. Entre las formas posibles de mediación, se incluye explícitamente el uso de la traducción como una práctica válida y recomendable en el aula, siempre que esté orientada al desarrollo de competencias comunicativas y a la reflexión lingüística. Este reconocimiento institucional permite replantear el papel y la utilidad de la traducción en la didáctica de lenguas como un instrumento estratégico que facilita la interacción entre lenguas y culturas.

En esa línea, aunque aprender idiomas y traducir pueden parecer procesos distintos —el primero orientado al desarrollo de competencias comunicativas, y el segundo vinculado a habilidades de transferencia lingüística y cultural—, ambas prácticas se complementan y enriquecen mutuamente. En este sentido, la traducción puede ser utilizada como estrategia pedagógica en la enseñanza de lenguas, especialmente en contextos donde el plurilingüismo y el contraste lingüístico ofrecen oportunidades de reflexión metalingüística y cultural.

El uso de la traducción en el ámbito educativo tiene una larga tradición, ya que fue la base del método de gramática-traducción, el cual dominó la enseñanza de lenguas durante siglos, especialmente en el caso del latín y el griego. Este enfoque se caracterizaba por clases impartidas en la lengua materna, con escasa utilización de la lengua extranjera, y por la enseñanza del vocabulario en forma de listas sin contextos comunicativos (Richards y Rodgers, 2003). A pesar de que este método fue posteriormente criticado por su enfoque mecánico y poco comunicativo, su legado sigue siendo relevante.

Aunque el método gramática-traducción fue ampliamente criticado por su enfoque tradicional, rígido y descontextualizado, ello no implica que la traducción deba ser descartada como herramienta didáctica. En los últimos años, se ha producido una reevaluación de su importancia en el aula de lenguas, sobre todo cuando se emplea con un enfoque comunicativo y adaptado a las necesidades de los alumnos. En este contexto, La importancia de abordar el uso la traducción pedagógica en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje del español para alumnado marroquí radica en la necesidad de comprender y atender las especificidades lingüísticas, culturales y pedagógicas de este grupo de estudiantes, con el fin de optimizar su experiencia de aprendizaje y promover una educación inclusiva y equitativa.

En este trabajo, buscamos explorar el papel de la traducción pedagógica como herramienta didáctica complementaria en la enseñanza de idiomas extranjeros, con especial atención al caso del español para estudiantes marroquíes. A través del análisis de percepciones recogidas mediante cuestionarios, se busca identificar las actitudes del alumnado hacia el uso de la traducción en el aula de ELE y reflexionar sobre su potencial didáctico en contextos plurilingües. En primer lugar, realizaremos una revisión de la literatura relacionada con la TP. Luego, presentaremos la metodología usada para recolectar datos de los estudiantes. Finalmente, presentaremos los resultados obtenidos, destacando hallazgos relevantes y conclusiones importantes.

MARCO TEÓRICO

El término "traducción pedagógica" se utiliza de manera general a partir del trabajo de Elisabeth Lavault (1985, 9): "La traduction en didactique des langues étrangères, que l'on appellera la traduction pédagogique". A la obra de esta autora corresponde la difusión del término, pero no la acuñación, que ella atribuye a Ladmiral (Sánchez Iglesias, 2009).

Cabe señalar que el término *traducción pedagógica*, procedente del francés *traduction pédagogique*, puede resultar problemático en español, donde "pedagógico" se asocia a menudo a la enseñanza infantil. Algunos autores proponen el uso de *traducción didáctica*, de sentido más amplio. No obstante, en este trabajo se mantiene la expresión original por su uso extendido en la bibliografía especializada.

Consideramos las perspectivas de otros investigadores, quienes ven la traducción no como un fin en sí mismo, sino como un recurso que mejora los conocimientos lingüísticos de una lengua. De acuerdo con Christiane Nord (1991, 140), la traducción sirve para evaluar la comprensión lectora o para adquirir habilidades lingüísticas en una lengua extranjera. Rosario Hernández (1996) opina que la lengua materna no es un obstáculo como ven algunos profesores, sino un instrumento que puede facilitar el aprendizaje de una segunda lengua.

Por su parte, Hurtado Albir (2001, 55) destaca que el objetivo de la traducción pedagógica "es esencialmente un perfeccionamiento lingüístico". De manera similar, Vermes (2010, 83) piensa que TP constituye un tipo de traducción instrumental en la que el texto traducido es una herramienta que se utiliza para mejorar el nivel de la lengua extranjera del aprendiente. De este modo, la traducción sirve como medio para practicar y evaluar el nivel lingüístico y desarrollar habilidades comunicativas del aprendiente.

Considerando que es práctica, la TP se alinea con las directrices y recomendaciones del MCER en cuanto a la mediación interlingüística. Este documento reconoce el empleo de la traducción como actividad de mediación interlingüística muy recomendada en el aula de lenguas extranjeras. El MCER destaca la relevancia de las estrategias de mediación, incluida la traducción, como instrumentos claves para desarrollar habilidades lingüísticas y de comprensión en el proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras. (MCER, 2020, 116- 117).

Es de saber que el uso de la TP ha suscitado tanto apoyo como oposición en el campo de la enseñanza de lenguas. Los defensores la consideran como un potencial para facilitar el aprendizaje de idiomas extranjeros, mientras que los detractores la perciben como un enfoque inútil. Siguiendo el trabajo de Lucía Pintado Gutiérrez (2012), mostramos, a continuación, una síntesis de los principales argumentos a favor y en contra del uso de TP en el aula de idiomas extranjeros:

Entre los argumentos que respaldan el uso de la traducción pedagógica en la enseñanza de lenguas extranjeras, destaca su valor como herramienta útil en el aula que favorece la comunicación interlingüística, entendida también como un acto comunicativo en sí mismo. Esta práctica permite establecer relaciones entre forma y significado, lo que ayuda a desarrollar una conciencia de interlengua en el estudiante. Además, ofrece una actividad contrastiva que enriquece el aprendizaje al exigir precisión, atención al detalle y una reflexión profunda sobre el funcionamiento de ambas lenguas. La traducción también proporciona nuevas experiencias de aprendizaje, fomenta la comprensión de la

lengua materna y de la cultura propia, y promueve una toma de conciencia lingüística durante el proceso de adquisición. Lejos de ser una técnica aislada, se considera un recurso más dentro del enfoque comunicativo y una posibilidad válida dentro del conjunto de herramientas didácticas para la enseñanza de lenguas extranjeras.

No obstante, la traducción pedagógica también ha sido objeto de críticas desde ciertos enfoques metodológicos. En primer lugar, se ha cuestionado su valor comunicativo, al considerar que no constituye un acto de comunicación auténtico. Además, se la ha tachado de ser un método antinatural y poco provechoso para el aula, ya que requiere un nivel de competencia que muchos alumnos aún no han alcanzado. Algunos docentes la perciben como una actividad aburrida, poco estimulante y centrada excesivamente en la forma, lo que puede dar lugar a una idea errónea de equivalencia entre lenguas. También se le atribuye una tendencia a reproducir esquemas del antiguo método gramática-traducción, lo que contradice las dinámicas de adquisición de la lengua materna y puede fomentar una excesiva dependencia de la L1. Finalmente, se argumenta que este tipo de ejercicios puede entorpecer la fluidez en la lengua meta, al centrarse más en el proceso de traducción que en la comunicación, desviándose así de los objetivos principales de la enseñanza de idiomas.

En definitiva, los argumentos presentados muestran que el uso de la traducción pedagógica en el aula de lenguas extranjeras genera opiniones distintas. Su eficacia depende en gran medida del enfoque con que se aplique, del interés y nivel del alumnado y de los objetivos didácticos que se persigan.

A pesar de la relevancia de este tema en la enseñanza de ELE para estudiantes marroquíes, hemos observado una notable escasez de estudios sobre el uso de la traducción en el ámbito educativo marroquí. Tras realizar una búsqueda exhaustiva, hemos hallado pocos estudios académicos que abordaron este tema, como el de Nadia Baline (2020). En su estudio sobre la traducción como herramienta pedagógica en la enseñanza de ELE, la autora subraya la relevancia de la traducción como recurso complementario en la enseñanza del español, especialmente en contextos donde los alumnos tienen una lengua materna distinta a la lengua que aprenden. Se pone de relieve también la importancia de integrar la traducción de manera efectiva para mejorar un conjunto de destrezas lingüísticas y culturales en la lengua extranjera.

El trabajo de Halima Addi (2020) arroja luz sobre el valor de la TP como herramienta de apoyo y reflexión, permitiendo a los estudiantes marroquíes comprender y corregir sus errores, y facilitando la adquisición de competencias lingüísticas y sociolingüísticas.

En su artículo titulado "la traducción pedagógica en clase de español de negocios: el caso de las colocaciones" Zineb Sehaqui y Mohammed Boughaba (2022) resaltan el papel de la TP como un instrumento valioso en las clases de español de negocios para alumnos marroquíes, siempre que se utilice como un complemento y de manera adecuada en el proceso educativo.

MARCO METODOLÓGICO

Para abordar los objetivos que nos hemos fijado en esta contribución, hemos utilizado un enfoque cuantitativo que consiste en la aplicación de cuestionarios a los participantes con el fin de sacar conclusiones generales sobre sus percepciones y experiencias (Bryman & Bell, 2011). Esta técnica de investigación utiliza la recopilación de datos numéricos para analizar patrones y examinar hipótesis. El enfoque busca minimizar la subjetividad mediante el uso de instrumentos estandarizados que permiten una sistematización y análisis cuantificable de los datos.

Hemos utilizado los cuestionarios para la recopilación de datos y nos hemos basado también en nuestras observaciones en el aula como profesora de español en la Escuela Nacional de Comercio y Gestione d Casablanca (ENCGC). El cuestionario de la encuesta contenía preguntas cerradas y abiertas que nos ayudaron a obtener una comprensión más profunda de las opiniones y experiencias de los encuestados acerca de la integración y el uso de la TP.

El hecho de formar parte del profesorado de la escuela nos permitió aplicar el instrumento en un ambiente de confianza y cercanía, durante el horario habitual de clase. Se garantizó el anonimato de las respuestas y se obtuvo el consentimiento informado de los participantes, respetando los principios éticos de la investigación en el ámbito educativo

a. Participantes

El estudio se llevó a cabo en las aulas de la ENCGC con una muestra de 117 estudiantes de español como lengua extranjera, pertenecientes a los niveles A2 y B1. Se trata de alumnos de las ramas de gestión y comercio, cuya edad oscila entre los 21 y los 23 años. El 91 % de los participantes son de nacionalidad marroquí y su lengua materna es el árabe dialectal marroquí, mientras que el 9 % restante proviene de países del África subsahariana.

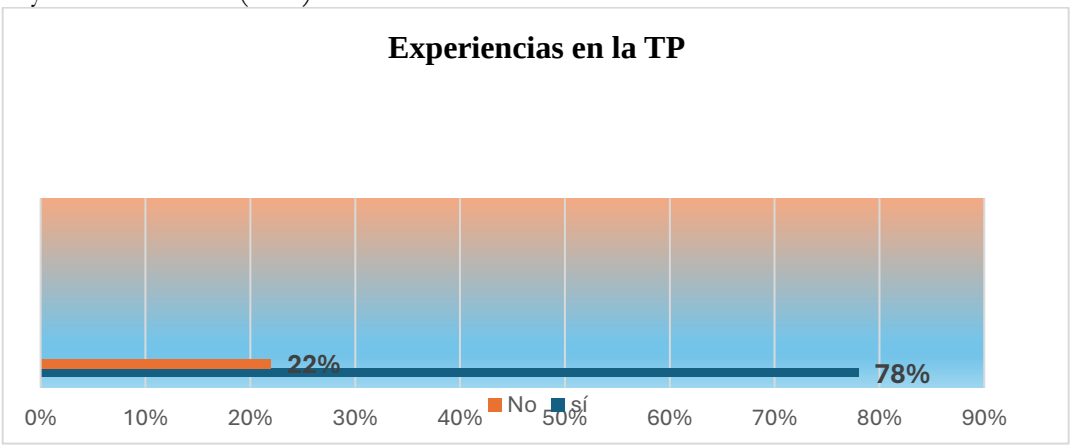
La mayoría de estos estudiantes manifiestan un interés por profundizar sus conocimientos de español con el objetivo de mejorar sus competencias lingüísticas y acceder a mejores oportunidades profesionales. Para la recolección de datos, se utilizó un cuestionario estructurado que incluía preguntas relacionadas con su experiencia en traducción, sus percepciones y preferencias, el componente cultural y contextual de sus aprendizajes, así como el uso de la lengua materna en el aula. A continuación, se presentan los resultados obtenidos junto con su correspondiente análisis.

b. Resultados y análisis de los datos

La encuesta se diseñó, como se ha señalado anteriormente, para explorar las opiniones y experiencias de los estudiantes respecto a la utilización de la traducción como estrategia de enseñanza. A continuación, se presenta el análisis de los resultados obtenidos, destacando las percepciones de los alumnos sobre la integración de la TP en su proceso de aprendizaje del español, así como las áreas de mejora y los benéficos señalados por los encuestados. Estos hallazgos ofrecen una perspectiva útil sobre cómo la traducción puede integrarse en el currículo de ELE para mejorar el aprendizaje y la competencia comunicativa de los estudiantes marroquíes.

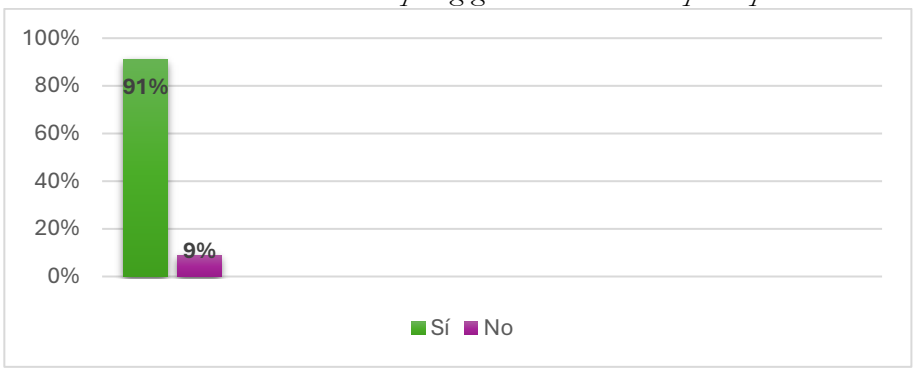
c. Experiencia previa en la traducción

Según los resultados obtenidos, la mayoría de los estudiantes (78%) tuvieron experiencia previa de la traducción en el aula, lo que sugiere que es una práctica común y está potencialmente integrada en los métodos de enseñanza. Los que no tuvieron experiencias en el uso de la traducción constituyen una minoría (22%)



.

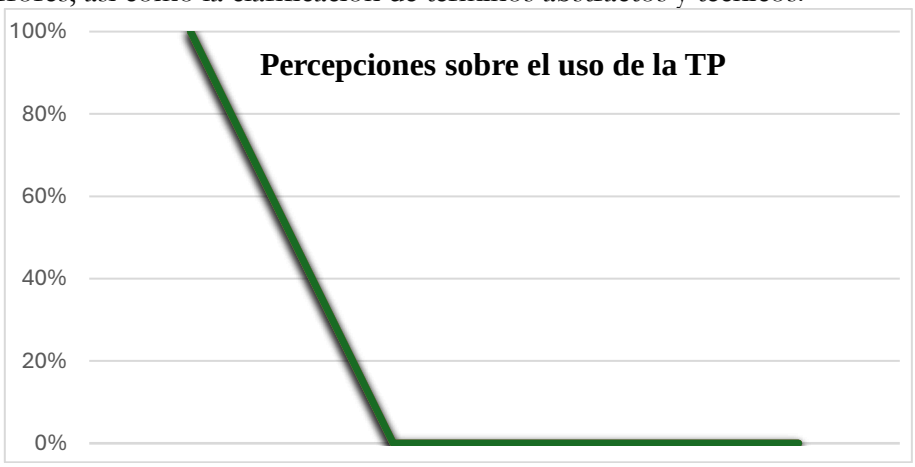
Y respondiendo a la pregunta: *¿consideras que la traducción te ha ayudado a comprender mejor los contenidos de la clase?* casi todos los estudiantes (91%) respondieron afirmativamente. Esto refleja una aceptación muy alta de la traducción como herramienta didáctica.



A través de estos datos, se desprende que la traducción es concebida por los estudiantes como herramienta valorada en el aprendizaje de español. Esta valoración positiva indica que los aprendientes reconocen en la traducción un recurso mediador entre la lengua materna y la lengua meta, lo que refuerza su motivación y su confianza en el aula.

d. Percepciones sobre el uso de la traducción en el aula

En cuanto a este aspecto, todos los encuestados (100%) consideraron que la traducción facilita su aprendizaje. Esta respuesta unánime refleja percepciones positivas de la utilidad de la traducción como recurso beneficioso. A partir de estos resultados y desde nuestra experiencia docente, los estudiantes conciben la traducción como una herramienta útil en varias situaciones del aula. Entre los usos más destacados mencionados en el cuestionario figuran la explicación de instrucciones, la corrección de errores, así como la clarificación de términos abstractos y técnicos.

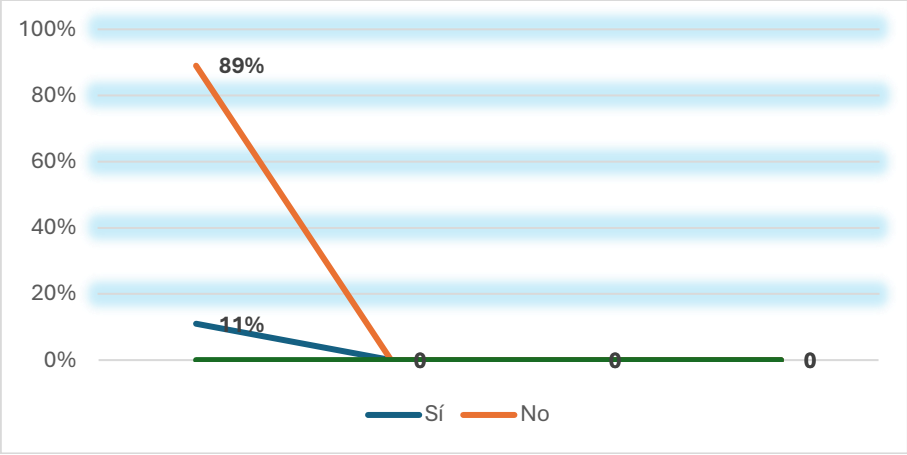


La TP se percibe como una herramienta indispensable para los estudiantes principiantes, así como para aquellos que desean profundizar su comprensión del español en niveles más avanzados. Según ellos, el valor de la traducción se destaca en la aclaración de los conceptos abstractos en español, la explicación de instrucciones, la corrección de errores e incluso la promoción de intercambios interculturales.

En la misma línea, la gran mayoría de los estudiantes (89%) cree que la TP puede afectar positivamente al proceso de aprendizaje del español. Esto sugiere una percepción generalmente favorable hacia su implementación en el aula. Por otra parte, tan solo el (11%) expresaron preocupación de que la traducción pueda tener un impacto negativo en su proceso de aprendizaje. Sin embargo, es importante tener en cuenta estas preocupaciones y considerar cómo abordarlas dentro del contexto de la enseñanza de idiomas.

En términos generales, estos hallazgos sugieren que los estudiantes no perciben la traducción como un obstáculo para su aprendizaje, sino más bien como herramienta beneficiosa. Mientras que

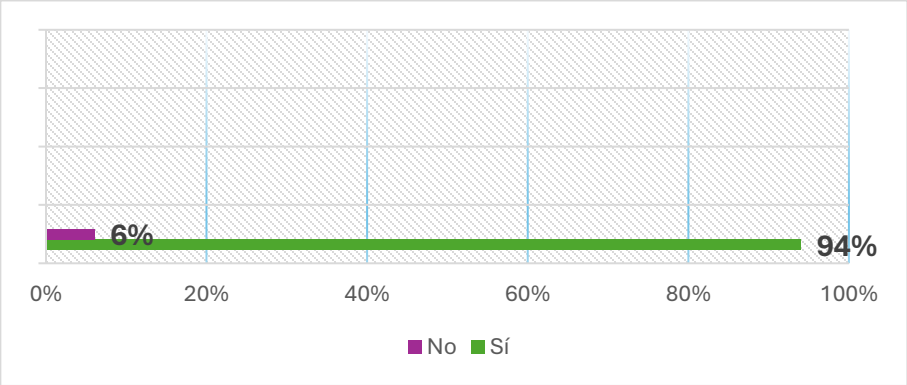
las preocupaciones expresadas por una minoría indican la necesidad de una reflexión cuidadosa sobre cómo utilizar la traducción en clase y cómo se puede mitigar cualquier impacto negativo.



Dada la valoración positiva de los estudiantes hacia la TP, es recomendable que los profesores continúen utilizándola de manera sistemática en sus clases con el fin de aclarar conceptos, enriquecer el vocabulario y, en general, fomentar la comprensión del español.

e. Preferencias de los estudiantes respecto a la traducción

En lo que atañe a las preferencias de los alumnos, un gran porcentaje de los encuestados (94%) expresó su deseo de promover más el uso de la TP en las clases. Esta elección indica una clara preferencia por la integración y promoción activa de la traducción. Por otro lado, solo un pequeño grupo de estudiantes (6%) indicaron su deseo de no promover su integración. Si bien esta minoría es significativa, la amplia mayoría muestra un fuerte apoyo hacia el aumento de utilizar dicha herramienta.



Los hallazgos de esta pregunta permiten conocer las preferencias y percepciones de los alumnos respecto al uso de la traducción en el aula. Si bien estas opiniones no constituyen por sí mismas una evidencia científica de eficacia, sí ofrecen indicios relevantes sobre cómo los estudiantes viven su proceso de aprendizaje. En el marco de una enseñanza centrada en el estudiante, atender a estas percepciones puede contribuir a diseñar propuestas didácticas más contextualizadas y motivadoras. Sin embargo, es indispensable contrastar dichas percepciones con estudios basados en evidencia empírica que evalúen el impacto real de la traducción en la adquisición de competencias lingüísticas.

En cuanto a la pregunta *¿qué tipo de actividades de traducción prefieres realizar en clase*? Los estudiantes seleccionaron sus respuestas a partir de una lista de opciones predefinidas proporcionadas en el cuestionario. Entre las actividades más elegidas destacan: la traducción oral y escrita, la lectura de textos, la realización de ejercicios escritos, la participación en juegos y la utilización de clips de video en español para elaborar subtítulos. Esta variedad de actividades propuestas refleja la amplitud de enfoques que los estudiantes están dispuestos a explorar para mejorar sus habilidades de traducción.

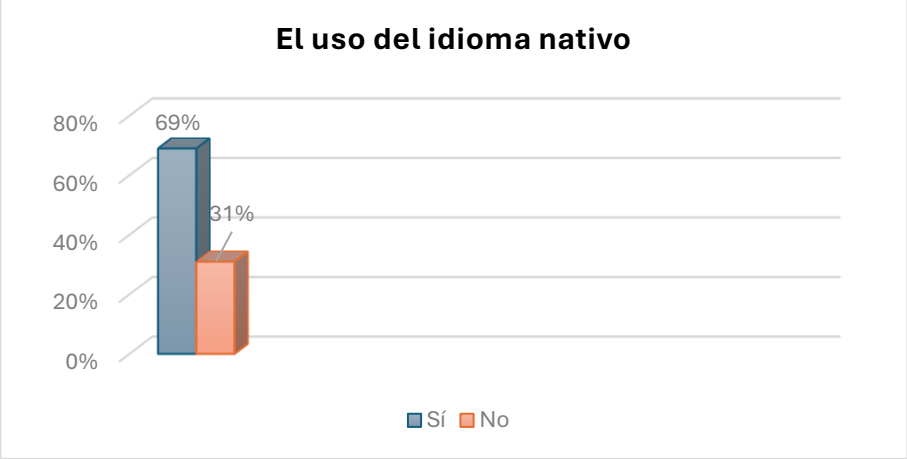
Realizando todas estas actividades, los estudiantes podrán contrastar su lengua materna con la que están aprendiendo y así superar las interferencias, ya que la TP constituye un medio eficaz para la lucha contra las interferencias (De Arriba García, 1996, 281).

f. Culturalidad y contexto



En relación con la cultura, la mayor parte de los encuestados (71%) consideró indispensable recurrir a la traducción para entender mejor las diferencias culturales entre su país y los países de habla hispana. Esto demuestra que ellos valoran la TP porque facilita la comprensión intercultural e indica, al mismo tiempo, una conciencia de la influencia que tiene la lengua en la comprensión y apreciación de la diversidad cultural.

g. Uso de la lengua materna



Con respecto al uso de la lengua materna en su clase, el 69% de los aprendientes experimentaron dificultades al traducir conceptos o expresiones del español a su lengua materna. Estas dificultades fueron mencionadas principalmente en relación con términos abstractos, expresiones idiomáticas y estructuras gramaticales complejas.

Desde mi experiencia docente con estos alumnos puedo confirmar que el francés tiene realmente una gran influencia en sus producciones lingüísticas tanto escritas como orales. Ellos adoptan el francés como lengua de paso porque lo consideran más cercano al español, y les facilita la adquisición de contenidos gramaticales y semánticos. Esto puede hacer que la traducción del español al francés y viceversa sea más intuitiva y accesible para ellos (El khaymy, 2017, 48).

h. Ventajas y desafíos de TP

Del análisis de los cuestionarios se desprende que la mayoría de los alumnos percibe la traducción pedagógica como una herramienta que tiene numerosos beneficios. Sus respuestas reflejan que la traducción les ayuda a entender mejor los contenidos, especialmente en lo que respecta al léxico y a los conceptos abstractos. Algunos estudiantes afirman que *"traducir me permite entender más rápido las palabras nuevas" o "con la traducción me doy cuenta de las diferencias entre el español y mi lengua"*.

Otros destacan el valor de la traducción en el ámbito cultural, señalando que *"traducir nos ayuda a conocer mejor las costumbres y la cultura hispánicas"*. Del mismo modo, varios encuestados consideran que la traducción les proporciona seguridad a la hora de expresarse, como se observa en comentarios como *"cuando traduzco sé lo que digo y no tengo miedo de equivocarme"*. De esta manera, esta práctica aumenta la motivación y el esfuerzo de los alumnos para trabajar con mayor calidad y mejorar su capacidad comunicativa.

A pesar de las positivas funciones que puede cumplir la TP en el aula de ELE, debemos ser muy conscientes de sus limitaciones. En opinión de los alumnos, el uso frecuente de la traducción puede limitar su comunicación y llevarlos a una dependencia excesiva de la misma, impidiendo el desarrollo de un pensamiento más natural en el idioma objetivo.

DISCUSION

Los resultados obtenidos en este trabajo reflejan una percepción mayoritariamente positiva por parte del alumnado respecto al uso de la traducción como herramienta pedagógica en el aula de ELE. En particular, se reconoce su utilidad en la aclaración de conceptos abstractos, en la comprensión de instrucciones y en la resolución de dudas léxicas y gramaticales. Estas percepciones, recogidas mediante ítems específicos del cuestionario, confirman que la traducción no solo cumple una función de apoyo lingüístico, sino también de mediación cognitiva.

Estos hallazgos están en consonancia con lo señalado por Pegenaute (1996, 117), quien sostiene que "la traducción de L2 a L1 parece ser útil para clarificar algunos conceptos de índole abstracta, palabras gramaticales, conectores y expresiones idiomáticas cuyo significado no se puede deducir del contexto". Del mismo modo, Hurtado Albir (1999) y Colina (2002) defienden el valor didáctico de la traducción en la enseñanza de lenguas, especialmente cuando se aplica con fines concretos y en contextos bien definidos.

Además del plano lingüístico, los resultados revelan que el alumnado atribuye a la traducción un papel clave en la comprensión de las diferencias culturales entre su país y los países hispanohablantes. Esta función mediadora, más allá del mero aprendizaje de vocabulario, pone de relieve el valor intercultural de la traducción pedagógica. Como señala Leonardi (2010, 22), los ejercicios de traducción pueden responder a fines tanto lingüísticos como culturales, lo que se confirma en este estudio a través de las percepciones del alumnado marroquí. En contextos plurilingües como el marroquí, donde los referentes culturales del mundo hispano pueden resultar poco familiares, la traducción actúa como una herramienta de acceso al conocimiento cultural y como puente para el entendimiento intercultural.

Por ello, sería útil alentar a los estudiantes a explorar y comparar las diferencias culturales a través de la traducción de textos, canciones u otros materiales auténticos que reflejen la diversidad cultural de los países de habla hispana.

El hecho de que una parte considerable del alumnado haya señalado dificultades al traducir del español a su lengua materna pone de relieve la complejidad del proceso de traducción en contextos plurilingües. En este marco, las dificultades de traducción no pueden explicarse únicamente en términos de equivalencias léxicas, sino también en función del repertorio lingüístico individual, de los niveles de alfabetización en dichas lenguas y de los contactos interlingüísticos previos. Este aspecto refuerza la necesidad de diseñar actividades de traducción pedagógica que reconozcan y valoren la

diversidad lingüística del alumnado, evitando generalizaciones y atendiendo a las particularidades de cada contexto.

Asimismo, los resultados obtenidos coinciden con investigaciones previas que defienden las ventajas de la traducción pedagógica como recurso facilitador del aprendizaje (Pintado Gutiérrez, 2012; Carreres, 2014). Las opiniones de los estudiantes de este estudio evidencian que la TP favorece la comprensión léxica, promueve la reflexión metalingüística y contribuye al desarrollo de la competencia intercultural. A pesar de las reservas que algunos autores plantean sobre un posible uso excesivo de la lengua materna, los datos analizados muestran un aprovechamiento positivo de la traducción como apoyo puntual y estratégico dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Para capitalizar los beneficios de la TP, debe integrarse en la clase con otras metodologías y evitar que se imponga como el único método en la enseñanza de lenguas extranjeras. Siguiendo la perspectiva de Pintado Gutiérrez (2012), la TP debe tener un valor complementario y, en ningún caso, sustituir a otros medios o estrategias.

Este trabajo contribuye a la reflexión sobre el papel real de la traducción en el aula de ELE, más allá de las posturas metodológicas tradicionales que la han rechazado por considerarla una interferencia. Los datos obtenidos invitan a replantear su lugar dentro del currículo de enseñanza, especialmente en niveles iniciales e intermedios, donde el andamiaje lingüístico y cultural resulta esencial.

En definitiva, esta investigación aporta evidencia basada en datos sobre los beneficios didácticos de la traducción en la enseñanza del ELE en el contexto marroquí. A la luz de los resultados obtenidos, se propone considerar la traducción como una estrategia pedagógica válida y contextualizada, capaz de facilitar el aprendizaje lingüístico, fomentar la conciencia cultural y enriquecer el proceso formativo de los estudiantes.

Sin embargo, hemos de señalar que estudio presenta también limitaciones. En primer lugar, los datos se han recogido en un contexto específico y con un número reducido de participantes, lo cual limita la generalización de los resultados. En segundo lugar, el enfoque adoptado ha sido eminentemente cuantitativo, por lo que futuras investigaciones podrían incorporar metodologías cualitativas (entrevistas, grupos focales, observación en el aula) que permitan profundizar en las experiencias del alumnado y del profesorado respecto al uso de la traducción. También sería relevante estudiar el impacto de la traducción pedagógica en la adquisición de competencias discursivas e interculturales.

CONCLUSIÓN

A partir de los resultados obtenidos, podemos afirmar que la TP es percibida positivamente por los estudiantes como un recurso metodológico complementario en la enseñanza del español. Sin embargo, desde una perspectiva científica, es importante matizar que estas percepciones no pueden considerarse prueba suficiente de la eficacia del método. Para confirmar su validez empírica sería necesario contrastar estas opiniones con datos objetivos sobre el rendimiento lingüístico de los estudiantes. Por tanto, la TP podría constituir una herramienta metodológica útil si se emplea de forma estratégica y combinada con otras técnicas didácticas, siempre considerando un enfoque equilibrado que favorezca el aprendizaje efectivo y evite una dependencia excesiva de la lengua materna. No debe ser meramente un recurso para evitar explicar los conceptos en español, sino que su uso debe dirigirse a profundizar la comprensión de las sutilezas y complejidades de la lengua, así como estimular a los estudiantes a reflexionar sobre las divergencias y convergencias entre su lengua materna o la lengua que manejan y el español. De igual modo, es importante encontrar un equilibrio entre el uso de la traducción como enfoque educativo y el fomento de los alumnos para sumergirse en el idioma que aprenden, utilizándolo de manera planificada para apoyar el aprendizaje sin que se convierta en un medio permanente.

BIBLIOGRAFÍA

Addi, Halima. "De la interlengua a la traducción pedagógica en clase de ELE". *Revue Linguistique et Référentiels Interculturels*, 1, (2), (2020): 41-49.

Baline, Nadia. "La traducción como herramienta pedagógica en la enseñanza de ELE". Actas del III Congreso de Español como Lengua Extranjera del Magreb (CELEM) del Instituto Cervantes de Argel, 2019:158-165.

Bryman, Aalan y Emma Bell. *Business Research Methods*. 3rd Edition, Oxford: University Press, 2011.

Consejo de Europa. *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación, volumen complementario*. Servicio de publicaciones del Consejo de Europa. Estrasburgo. www.coe.int/lang-cefr. 2020 (10 de julio de 2024).

De Arriba García, Clara. "Introducción a la traducción pedagógica". *Lenguaje y Textos*, 8, (1996): 269-283.

El khaymy, Asmaa. "Dificultades especificas en el aprendizaje del español de negocios: caso de la Escuela Nacional de Comercio y Gestión de Casablanca (ENCGC)". Actas del II Congreso de Español como Lengua Extranjera del Magreb (CELEM) del Instituto Cervantes de Casablanca. 2017: 45-48.

Hurtado Albir, Amparo. *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa, 1999.

Lavault, Elisabeth. *Fonctions de la traduction en didactique des langues*. París: Didier Érudition, 1985.

Leonardi, Vanessa. *The Role of Pedagogical Translation in Second Language Acquisition: From Theory to Practice*. Oxford: Peter Lang, 2010.

Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi, 1991.

Pintado Gutiérrez, Lucía. "Fundamentos de la traducción pedagógica: traducción, pedagogía y comunicación". *Sendebar*, 23, (2012): 321-353.

Sánchez Iglesias, Jorge Juan. "La traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras: una aproximación polémica". *RedELE* 10, (2009): 1-71.

Sehaqui, Zineb y Mohammed Boughaba. "La traducción pedagógica en clase de español de negocios: el caso de las colocaciones*". La enseñanza del léxico*, Eds. Rosa Ana Martín Vegas; Carmen Vanesa Álvarez Rosa; Vicente J. Marcet Rodríguez y Manuel Nevot Navarro. Salamanca: Ediciones Universidad, 2022: 93-108.

Pegenaute Rodríguez, Luis. "La traducción como herramienta didáctica". *Contextos,* 14, (1996): 107-125.

Piñero Piñero, Gracia, Díaz Peralta, Marina, García Dominguez, María Jesús y Marrero Pulido, Vicente (2008). *Lengua, Lingüística y Traducción*. Granada: Comares.

Rosario Hernández, María. "La traducción pedagógica en la clase de E/LE". *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros*: actas del VII Congreso de ASELE, Eds. María Ángela Celis Sánchez, José Ramón Heredia,1996: 249-265.

Richards, J.C. y Rodgers, T.C. (2003). *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Cambridge: Cambridge University Press.

Vermes, Albert. "Translation in foreign language teaching: a brief overview of pros and cons". *Eger Journal of Language Studies*, 10, (2010): 83-93.